

la problemática de traducir los elementos léxicos y
socioculturales:
la poesía dialectal egipcia como modelo

مشكلة ترجمة العناصر المعجمية والسوسيو ثقافية:
الشعر العامي المصري كنموذج

Dr. Hazem ABDELLAH SHAABAN ELGAMAL
Departamento de Español
Facultad de Idiomas - Universidad de Asuán

د. حازم عبدالله شعبان الجمل
قسم اللغة الأسبانية
كلية الألسن - جامعة أسوان

The problem of translating lexical and sociocultural elements: Egyptian dialectal poetry as a model

ABSTRACT:

Through this study we analyze the errors at the socio-cultural and lexical levels, observed in the translation (from the Egyptian dialect to the Spanish), by Victoria Khraiche Ruiz-Zorrilla of the poetic book: "Tristezas De Siempre", where a compilation of written poems by the Egyptian poet al-Abnoudy.

With this analysis and research work we are able to verify the importance of the lexicon and socio-cultural context of the linguistic community of origin (Upper Egypt), in order to avoid the production of errors in the professional translation of second languages (Arabic-Spanish), as the translator must not only have complete control of the source language and the target language, but also deep knowledge of both societies and cultures, especially translating from Egyptian to Spanish in poetic style.

Key Words: lexical and socio-cultural errors in L2 translation, interlanguage, error analysis and cultural interference.

مشكلة ترجمة العناصر المعجمية والسوسيو ثقافية: الشعر العامي المصري كنموذج

ملخص:

من خلال هذه الدراسة قمنا بتحليل الأخطاء على المستوى السوسيوثقافي والمعجمي لترجمة الكتاب الشعري "الأحزان العادية" المترجم من قبل السيدة فيكتوريا خارشيه رويس ثوريا (باللهجة المصرية الي اللغة الأسبانية) وهو عبارة عن تجميع لبعض القصائد التي كتبها الشاعر المصري الأبنودي. ومن خلال هذا العمل وعن طريق التحليل والبحث توصلنا الي أهمية التمكن من المفردات (لغة المنشأ) والسياق السوسيو ثقافي للمجتمع (صعيد مصر) لتجنب الأخطاء في الترجمة المهنية للغات الثانية (عربي-الإسبانية) فلا يجب علي المترجم فقط أن تكون له السيطرة الكاملة على اللغة الأم واللغة المتعلمة، ولكن أيضا يجب عليه الفهم العميق لكل من المجتمعات والثقافات، وخصوصا عندما يتعلق الأمر بترجمة الشعر العامي باللهجة المصرية الي الإسباني.

كلمات مفتاحية: الأخطاء السوسيو ثقافية والمعجمية في اللغة الثانية - التداخل الثقافي - تحليل الأخطاء

**la problemática de traducir los elementos léxicos y socioculturales:
la poesía dialectal egipcia como modelo**

1. INTRODUCCIÓN

1.1. El Origen de interés

La traducción de segundas lenguas es una tarea que implica tener en cuenta diversos factores que pueden incidir tanto positiva como negativamente en su resultado final, entre ellos destacamos el factor sociocultural. Por ello, consideramos imprescindible el realizar estudios que nos permitan acercarnos a las verdaderas dificultades que deben sortear los traductores de L2 a nivel profesional al desempeñar su labor.

No son pocas las investigaciones que se han venido realizando sobre las traducciones de L2. Sin embargo, a la hora de buscar estudios centrados en las traducciones poéticas del árabe al español no encontramos tantos, y menos aún cuando nos centramos en la traducción poética de un dialecto egipcio al español.

Por lo tanto, teniendo en cuenta el gran interés que despierta la traducción en el pueblo egipcio, ya que podemos decir que “Egipto es el primer país en cuanto a la traducción del árabe de libros escritos en castellano entre todos los países árabes”¹, hemos elegido como muestra textual para llevar a cabo nuestro trabajo de investigación la traducción realizada por Victoria Khraiche Ruiz-Zorrilla del libro poético “*Tristezas De Siempre*”, donde se hace una recopilación de las poesías escritas por el poeta egipcio al- Abnoudy (de fama internacional en todo el mundo árabe).

La poesía egipcia (escrita en dialecto) no ha sido, especialmente, traducida a otras lenguas por la dificultad que entraña, es por ello que tenemos especial interés en llevar a cabo este estudio. Además, dentro de nuestra función docente debemos seguir investigando para orientar a nuestros estudiantes de español como lengua extranjera y procurar que consigan los mejores resultados al terminar sus estudios universitarios. Por este motivo, mediante el análisis de esta traducción podremos establecer unas conclusiones más precisas que nos permitan evitar que se sigan cometiendo diferentes errores al realizar dichas tareas de traducción de L2.

1.2. El factor sociocultural en la traducción de textos poéticos egipcios al español

En la difícil tarea de traducir segundas lenguas no solo es suficiente conocer y dominar las dos lenguas que están implicadas en dicho proceso, sino que además es necesario tener un conocimiento de los contextos socioculturales en los que se hayan enmarcadas ambas culturas (origen y meta) con el fin de mantenernos fieles al mensaje original, porque “cuando hay diferencias culturales entre las comunidades, se reflejarán en diferencias en sus sistemas lingüísticos”². Así pues, en la traducción de textos poéticos de segundas lenguas las diferencias tanto culturales como lingüísticas son más que evidentes, puesto que en este tipo de textos no solo se traduce una lengua con unas determinadas reglas gramaticales, sino las emociones y los sentimientos que emanan de una sociedad concreta con una cultura propia y que por lo tanto, están enmarcados en un contexto sociocultural determinado. No obstante, esto no debería suponer ningún impedimento a la hora de alcanzar el mejor resultado en la traducción, ya que como traductores debemos conocer los diferentes factores que intervienen y poder solventar las dificultades que nos encontramos durante el proceso.

Por este motivo, a la hora de realizar la traducción de textos poéticos dialectales egipcios consideramos necesario que el traductor además de poseer un alto dominio lingüístico, también conozca las bases en las que se sustenta esta sociedad (en su gran mayoría musulmana): “*La familia, el pueblo y la Umma (la comunidad islámica)*”³, con la finalidad de preservar el mensaje original. Ya que a través de la poesía se nos acerca de forma sutil a la identidad de un pueblo, a su cultura, a sus valores y creencias. Lo que conlleva una dificultad añadida a la hora de realizar dicha tarea.

Por consiguiente, en esta investigación queremos centrarnos en la importancia que tiene el factor sociocultural en el resultado final de una traducción poética de L2, teniendo en cuenta que la traducción no se hace del árabe culto al español, sino de un dialecto egipcio al español. Así pues, debemos tener en cuenta que “el árabe moderno normalizado es la base de los dialectos, en los que sin embargo también hay gran influencia

de las lenguas vernáculas y las segundas lenguas, sobre todo en el campo léxico (...)”⁴.

Por lo tanto, como docentes e investigadores en esta temática es importante que tengamos en consideración el aspecto sociocultural que de forma directa o indirecta influye de manera evidente en la producción de errores en la traducción de L2. De este modo, podremos actuar antes de que las dificultades implícitas en dicha tarea conlleven a la comisión de errores e impidan alcanzar el resultado deseado al término de la misma

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

La influencia del contexto sociocultural en las traducciones de segundas lenguas o lenguas extranjeras, ha sido objeto de interés por diversos autores con anterioridad. Sin embargo, son escasos los estudios concretos que aborden esta temática en relación con la traducción de textos árabes, y menos aún cuando el foco lo ponemos en traducciones de textos poéticos escritos en lengua dialectal egipcia al español.

Así pues, a continuación procederemos a realizar la exposición de algunos estudios que se han centrado en las traducciones de textos poéticos de L2 y también, en la influencia de aspectos socioculturales.

En primer lugar, destacamos el trabajo realizado por Molina Martínez y Hurtado Albir (2004). “*Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*”⁵. Puesto que en este trabajo de investigación, al igual que nosotros, pretenden llegar a conocer hasta qué punto los aspectos o elementos culturales interfieren en el resultado de las traducciones de estas dos lenguas y culturas (árabe-español) tan diferentes entre sí. Además, ambas autoras establecen como prioridad el hecho de averiguar de qué modo se pueden solucionar las dificultades ocasionadas por los factores culturales en la traducción de textos árabes al español.

En nuestro estudio consideramos necesario para mejorar la calidad de las traducciones de L2 y más aún de textos poéticos, dar respuesta a la siguiente interrogante: ¿cómo poder solventar los problemas que subyacen de la transferencia cultural en las traducciones de segundas lenguas o lenguas extranjeras?, es decir, que procedimientos debemos utilizar en la traducción de textos de L2 para tratar de superar las dificultades que se derivan de la interferencia cultural.

Por otro lado, recogemos el breve estudio llevado a cabo por Álvarez Sanagustín (2007). “*La traducción poética*”⁶. Mediante este trabajo el autor nos habla de los textos de carácter poético y de la dificultad que entraña su traducción a una L2. Como nosotros, este autor también es consciente de los problemas que se ponen de manifiesto a nivel interlingual e intralingual en la tarea de traducción de textos, más aún cuando estamos tratando con textos poéticos. Es por ello, que en nuestro estudio queremos cotejar hasta qué punto el contexto sociocultural condiciona al traductor en su labor deductiva e interpretativa de la lengua origen del texto poético y cómo repercute dicho factor en el resultado final de la traducción a la lengua meta.

En este trabajo el autor parte de dos tipos de traducción, por un lado se centra en la ‘traducción literal’ del texto y por otro, también toma de referencia la ‘traducción global’ (donde no solo se tienen en cuenta la expresión de las palabras, sino el contexto y las circunstancias en las que se produce).

En nuestro trabajo, partimos de la traducción de un libro poético de un dialecto egipcio (del alto Egipto) al español, además las poesías que se recopilan en este libro manifiestan un claro componente reivindicativo a nivel social. Por este motivo, tomamos como referencia en nuestra investigación la ‘traducción global’, porque consideramos que para obtener un buen resultado es fundamental tener en consideración el contexto social y cultural donde se produce y las circunstancias concretas en las que se desarrolla. Además, como el propio autor reconoce, “la simple traducción literal no suele ser suficiente en el caso de la traducción poética” (p. 265). Por ello, es necesario mantener tanto la fidelidad al mensaje original como el sentido artístico que impera en una obra poética.

A continuación, nos hacemos eco de la tesis doctoral realizada por Masseur (2007)⁷. “*Aproximación teórica a la crítica de la traducción poética: Le Cimetière marin de Paul Valéry*”. En este trabajo la autora se centra en el análisis de treinta y cinco traducciones de *Le Cimetière marin* (francés-español). Además, recoge las diferentes teorías que existen en relación con la traducción poética, así como también analiza las dificultades que conlleva el realizar este tipo de traducciones manteniendo

la fidelidad al mensaje original, al mismo tiempo que se debe respetar la métrica y el ritmo de los poemas. En su estudio concluye, principalmente, que cada poema por sus particularidades es exclusivo y también, ha podido comprobar que este tipo de traducción debe navegar entre lo literal y lo interpretativo. Así pues, podemos decir según sus propias palabras que “la traducción poética es cuestión de medida” (p. 721)

Seguidamente, recogemos el trabajo llevado a cabo por Santamaría Martínez (2008)⁸. “*La competencia sociocultural en el aula de español L2/LE, una propuesta didáctica*”. Esta autora en su extenso trabajo de investigación, donde ha analizado el corpus de doce materiales diferentes y también ha tenido de referente las 173 respuestas a una encuesta de opinión por docentes de diferentes países, recoge la importancia de tratar de forma inseparable la lengua y la cultura de una sociedad determinada, si se quiere conseguir un alto dominio en la competencia lingüística de esa L2.

Por lo tanto, entendemos que el elemento sociocultural debe incluirse en los métodos de aprendizaje de segundas lenguas, así como también se debe analizar la influencia de dicho factor en la producción de errores en las tareas de traducción de textos de segundas lenguas. Puesto que como concluye esta autora en su trabajo, podemos decir que son tan escasos los materiales como los autores que pretenden contribuir a mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje mediante ‘la competencia sociocultural’ empleando diferentes técnicas, tanto didácticas como pedagógicas.

Así pues, mediante nuestro estudio pretendemos establecer unas pautas didácticas concretas, que permitan a los estudiantes de L2 hacer frente de forma eficaz a las tareas de traducción textual que realicen durante su proceso de aprendizaje.

También, nos hacemos eco del estudio realizado por Pérez Romero (2007)⁹. “*Problemas de la traducción poética: Juan Ramón Jiménez en inglés*”. En este trabajo, la autora se centra en los principales problemas a los que tiene que hacer frente el traductor a la hora de versionar un poema en otra lengua, y más aún cuando ambas lenguas son tan distintas entre sí. Por este motivo, nos resulta interesante esta

investigación, porque nosotros también nos planteamos el poder ayudar a solventar las dificultades que conlleva este tipo de traducciones y más aún, cuando las lenguas implicadas están tan alejadas a nivel gramatical y cultural como es el caso del árabe y del español.

Además, esta autora concluye en la necesidad de renovar la traducción y destaca que en algunas traducciones se hace inviable el poder traducir determinados elementos textuales del mensaje original.

No obstante, a pesar de estas dificultades que entraña la traducción de textos poéticos, los traductores deben hacer una lectura global del texto fuente para comprender el mensaje que se quiere transmitir en la lengua origen y posteriormente, intentar respetarlo al máximo en su interpretación y conversión a la lengua meta con la finalidad de alcanzar una traducción de calidad, aunque ‘nunca’ sea tan perfecta como se intenta.

3. OBJETIVOS

En este trabajo planteamos unos objetivos que se centran en el análisis de los errores socioculturales y léxicos en la traducción de un libro poético del árabe (dialecto egipcio) al español, con la finalidad de verificar la importancia que tiene en la traducción de L2 en general y en la traducción poética de L2 en particular, el poseer un amplio dominio del léxico y del contexto sociocultural de la comunidad lingüística de la lengua origen (árabe ‘alto Egipto’) y de la lengua meta (español).

3.1. Objetivo general del estudio

El objetivo principal de este trabajo es constatar la repercusión que tiene en el resultado de la traducción poética de L2, el nivel de dominio léxico y del contexto sociocultural que posee el traductor (tanto de la lengua origen como de la lengua meta). Y por lo tanto, en la producción de errores y en las dificultades latentes cuando las lenguas que están implicadas en dicho proceso son tan distintas culturalmente, como lo son la árabe (un dialecto egipcio) y el español. Con la finalidad de evitar la producción de errores a nivel sociocultural y léxico en las traducciones de L2.

3.2. Objetivos específicos

Una vez fijado el objetivo principal de nuestra investigación, establecemos los siguientes objetivos específicos para llevar a cabo nuestro estudio:

1. -Confirmar si el dominio del contexto sociocultural que posee el traductor sobre la lengua origen (dialecto del alto Egipto) influye en el resultado de la traducción poética.
2. -Verificar si el dominio léxico (en ambas lenguas) que posee el traductor contribuye a la producción de errores.
3. -Examinar la eficacia y la veracidad de la traducción poética en relación con las poesías originales (en dialecto egipcio).
4. -Demostrar que no solo con un alto dominio lingüístico por parte del traductor se puede obtener el resultado esperado en la traducción.
5. -Fundamentar las posibles diferentes causas que conllevan a que se originen errores en las traducciones poéticas de L2.
6. -Establecer algunas pautas didácticas que permitan solventar las principales dificultades que existen a la hora de traducir poesía en L2.

4. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

En este estudio de investigación utilizamos un método empírico (de tipo cuantitativo-cualitativo), mediante el análisis y la posterior identificación-clasificación de los errores socioculturales y léxicos, recogidos en la traducción del libro poético titulado “*Tristezas De Siempre*”. De este modo, podremos establecer las pautas didácticas más adecuadas para contribuir a la mejora de la calidad y la eficacia de las traducciones poéticas egipcias a nivel profesional.

La muestra de nuestro trabajo se compone de la traducción profesional del dialecto egipcio (en lengua coloquial) al español, realizada por Victoria Khraiche Ruiz-Zorrilla del libro poético “*Tristezas De Siempre*”, donde se hace una recopilación de nueve poesías escritas por el ilustre poeta egipcio Al- Abnoudy, cuya fama en Egipto y en todo el mundo árabe está más que consolidada.

Mediante la lectura minuciosa de este corpus textual, por un lado realizaremos el análisis de los errores socioculturales y léxicos que detectemos. Y por otro, procederemos a su identificación y posterior clasificación. Finalmente, estableceremos unas conclusiones y

recomendaciones en consonancia con los errores presentes en el corpus textual.

4.1. Selección del corpus textual

El corpus textual se centra en la traducción del libro poético (recopilatorio) titulado “Tristezas De Siempre” [الاحزان العادية], que ha sido traducido del dialecto egipcio (árabe) a la lengua española por Victoria Khraiche Ruiz-Zorrilla (Licenciada en Filología Árabe, es Doctora en Estudios Semíticos y profesora de español para inmigrantes en ASHILIM) en 2016, publicado por el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid. En este libro se recogen las poesías más ilustres del destacado poeta egipcio Abd-Elrahman al-Abnoudy (poeta célebre en el mundo árabe que plasma en su dilatada obra poética (en lengua coloquial) su preocupación por los problemas cotidianos que envuelven el día a día de sus paisanos del alto Egipto. Gracias a su obra ha obtenido premios muy importantes, como son: ‘El Premio del Estado’ en 2001, y ‘El Premio de Creación Árabe de Mahmoud Darwhis’).

Por este motivo, hemos elegido este libro como referente poético del patrimonio sociocultural egipcio, para contribuir a mejorar la tarea de la traducción profesional de segundas lenguas, entendiendo mediante su análisis las dificultades que conlleva el realizar una traducción poética y más aún al traducirse de un dialecto egipcio (árabe) al español, siendo dos culturas tan distintas entre sí.

4.3. Análisis de los resultados del estudio

En función del libro poético (recopilatorio) que constituye el corpus textual de nuestra investigación, iniciamos el análisis de los datos obtenidos de forma pormenorizada y rigurosa. De tal modo, comenzamos con la lectura del libro titulado “*Tristezas De Siempre*”, traducción del dialecto egipcio (alto Egipto) al español, (versión realizada por Victoria Khraiche Ruiz-Zorrilla, 2016). Mediante su lectura detectamos los errores cometidos en la traducción y seguidamente llevamos a cabo su análisis.

Una vez que concluimos el análisis de los errores socioculturales y léxicos del corpus textual seleccionado, continuamos con su posterior identificación y clasificación, teniendo en cuenta los criterios de Fernández López¹⁰ y de Vázquez¹¹. También, tenemos presente en nuestro análisis la importancia que tiene en el resultado de la traducción

tanto el dominio léxico (en ambas lenguas) como del contexto cultural de la lengua origen (dialecto egipcio) que posee el traductor, y si éste es un factor a tener en cuenta en la comisión de errores en las tareas de traducción poética de segundas lenguas, además del nivel de lengua del propio traductor.

En cuanto a los dos niveles en los que nos centramos para llevar a cabo la clasificación de los errores detectados en esta versión, debemos decir que son: el nivel sociocultural y el nivel léxico.

- Nivel sociocultural: en este nivel, nos basaremos en los errores derivados por el escaso conocimiento del contexto lingüístico de la lengua origen y por la interferencia cultural.
- Nivel léxico: para poder analizar el nivel léxico, nos centraremos en el uso inadecuado de los sinónimos para cada palabra, así como en el significado.

4.4. Interpretación y discusión de los resultados del estudio

En este trabajo de investigación, partimos de una muestra textual (traducción del libro poético: “*Tristezas de Siempre*”, realizada por Victoria Khraiche Ruiz-Zorrilla, 2016). Gracias al estudio de análisis que hemos realizado del corpus textual seleccionado y después de identificar y clasificar los errores, hemos obtenido unos resultados que nos han manifestado varios aspectos a considerar.

En primer lugar, cotejamos que a pesar de que la traductora posee un alto dominio lingüístico en ambas lenguas (árabe y español), ha

cometido sucesivos e importantes errores a nivel léxico al realizar esta traducción poética.

En segundo lugar, hemos podido contrastar la importancia que tiene el factor sociocultural en el proceso de traducción de L2, especialmente en la traducción poética, puesto que han sido bastantes los errores detectados como consecuencia de la interferencia cultural. De este modo, podremos establecer unas pautas didácticas concretas que permitan evitar este tipo de errores y superar las dificultades subyacentes en este proceso de traducción a nivel profesional, considerando la relevancia que tiene el contexto sociocultural de ambas lenguas.

Seguidamente, exponemos algunos de los errores más destacados en la traducción de las poesías (de lengua dialectal egipcia al español) que componen el libro que hemos seleccionado, centrándonos en el análisis del nivel léxico y sociocultural.

En relación con el **nivel léxico**, podemos decir que la mayoría de las incorrecciones que se han producido han sido ocasionadas por interferencia cultural, por la traducción literal de las palabras y por el nivel de lengua (en menor medida).

Errores más destacados a nivel léxico

'La marea'		
Ejemplos		
	Posibles causas del error	
1	<i>*Ya no gozas, pues vives bajo el colmillo del ogro por 'Ya no gozas, pues estás bajo el colmillo del ogro' (página 16, 3ª estrofa- 1º verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua
2	<i>*masticando humillación y rumiando desidia por 'masticando humillación y rumiando apatía' (página 16, 3ª estrofa- 2º verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua
3	<i>*suspirando por las cargas y falseando lo que cuentas por 'suspirando por las cargas y falseando en lo dicho' (página 16, 3ª estrofa- 3º verso).</i>	Interferencia cultural y traducción literal
4	<i>*y se mire por donde se mire... por 'y de cualquier forma...' (Página 16, 3ª estrofa- 4º verso).</i>	Interferencia cultural
5	<i>*tu estampa ya no es tan bella por 'tu imagen ya no es agradable' (página 16, 3ª estrofa- 5º verso).</i>	Interferencia cultural y traducción literal
6	<i>*Yo sé que no están de mi lado por no apuntar sus nombres en el cuaderno por 'Yo sé que no están de mi lado por no anotar sus nombres en el cuaderno' (página 16, 4ª estrofa- 6º y 7º verso).</i>	Interferencia del nivel de lengua y traducción literal
7	<i>*Gente marcada con el sello de la falsedad por 'Gente, su mente marcada con el sello de la falsedad' (página 16, 4ª estrofa- 8º verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua
8	<i>*que se droga, pero no es capaz de sentir; por 'que se droga, y no siente' (página 16, 4ª estrofa- 10º verso).</i>	Nivel de lengua
9	<i>*¿servirán ellos para un himno justo, claro y de veras profundo? por '¿servirán ellos para un himno correcto, claro y extenso de presentar?' (Página 18, 1ª estrofa- 1º al 3º verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua
10	<i>*Extendeos, fragancias de las ciudades que desterráis las penas por 'Extendeos, fragancias de las ciudades que desterráis los dolores' (página 20, 1ª estrofa- 1º y 2º verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua

‘Tristezas de siempre’		
<i>Ejemplos</i>	<i>Posibles causas del error</i>	
1	<i>*Tristezas de siempre por ‘Mis tristeza cotidianas’ (página 50, título).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua
2	<i>*llegó reptando para llenar la plaza una avalancha de jóvenes, pidiendo la muerte del alba por ‘llegaron a la plaza miles de jóvenes, avanzando, pidiendo la muerte del alba’ (página 50, 1ª estrofa- 1º al 3º verso).</i>	Interferencia cultural y traducción literal
3	<i>*Marchaban exigiendo que acabarán las detenciones; que se atrapara en cambio a la mano culpable, en lugar de ‘por eso salieron pidiendo la detención de la mano’ (página 50, 1ª estrofa- 7º y 8º verso).</i>	Interferencia cultural y traducción literal
4	<i>*Algo sé de las ciudades que odia la luz por ‘Algo sé de las ciudades donde la luz las odia’ (página 50, 3ª estrofa- 1º verso).</i>	Interferencia cultural y traducción literal
5	<i>*Todavía en mi corazón se escucha el arrullo de las fuentes. Todavía mi palabra relincha luminosa por ‘Todavía en mi voz el arrullo de las fuentes. Todavía en mi corazón la luz luminosa’ (página 50, 3ª estrofa- 9º y 10º verso).</i>	Interferencia cultural y traducción literal
6	<i>*Soy el que intima con la luna desde hace ya un buen puñado de meses, por ‘Soy quien intima con la luna y la hablo desde hace ya un buen puñado de meses’ (página 52, 2ª estrofa- 2º y 3º verso).</i>	Interferencia del nivel de lengua
7	<i>*y que no conocieran traición ni traidor entre ellos por ‘y entre ellos no hay traición ni traidor’ (página 54, 1ª estrofa- 4º verso).</i>	Interferencia cultural
8	<i>*Entonces los mercados se llenaron de caravanas por ‘Entonces los mercados se llenaron de desfiles’ (página 54, 4ª estrofa- 1º verso).</i>	Nivel de lengua
9	<i>*¿Lograste entonces morir y dejar tu carne desnuda de reo en las ciudades que emanan el aroma putrefacto del hombre? por ‘¿cómo pudiste morir y dejar la carne desnuda¹² de reo en las ciudades donde no pasa el aroma del hombre?’ (Página 58, 3ª estrofa- 6º al 8º verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua
10	<i>*Vosotros sois los perros del que gobierna por ‘Vosotros sois los perros del gobernador’ (página 68, 1ª estrofa- 1º verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua

‘Epitafio’		
<i>Ejemplos</i>		<i>Posibles causas del error</i>
1	<i>*que alegren a los desafortunados; por ‘que alegren a los humildes’ (página 72, 1ª estrofa- 5º verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua
2	<i>*La vida me enseñó a evitar el enfado por ‘«Los años pasados, me enseñaron a no enfadarme’ (página 72, 2ª estrofa- 1º verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua
3	<i>*Mi corazón es un rui señor atontado por ‘Mi corazón es un rui señor fracasado’ (página 72, 4ª estrofa- 1º verso).</i>	Interferencia cultural y traducción literal
4	<i>*cuando uno está cerca el otro ya se fue sin darse cuenta por ‘si viene uno, el otro se encuentra ausente’ (página 74, 2ª estrofa- 2º verso).</i>	Interferencia cultural
5	<i>*”Esta larga vida ya me pesa. ¡Ah, si dejaran de pasar los días! por ‘La vida se ha hecho larga. Tiempo,...basta y gira’ (página 76, 3ª estrofa- 7º y 8º verso).</i>	Interferencia cultural y traducción literal
6	<i>*El corazón en la oscuridad absoluta por ‘Y el corazón apagado’ (página 80, 2ª estrofa- 3º verso).</i>	Interferencia del nivel de lengua y traducción literal
7	<i>*¡Fotógrafo hágame un retrato! por ‘¡Fotógrafo!, ¡fotografía!’ (Página 80, 4ª estrofa- 5º verso).</i>	Nivel de lengua y traducción literal
8	<i>*Pero el tiempo pensó que tal vez iba por fin a alegrarme...y rectificó por ‘El tiempo sintió que, por fin, voy a alegrarme... rectificó’ (página 82, 2ª estrofa- 3º y 4º verso).</i>	Nivel de lengua
9	<i>*que conquistó el corazón de los compañeros y los transformó por ‘que conquistó el corazón de los amigos y los transformó a todos’ (página 82, 2ª estrofa- 9º verso).</i>	Nivel de lengua
10	<i>*¿Es un profeta o un lobo predicando? por ‘¿Es un profeta o un lobo predicador?’ (Página 82, 2ª estrofa- 21º verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua

‘El guía’		
	<i>Ejemplos</i>	<i>Posibles causas del error</i>
1	<i>*Todopoderoso; y si en esto estuvierais igualados por ‘Todopoderoso; y si en la recitación estuvierais igualados’ (página 88, en el texto de inicio- 1º y 2º párrafo).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua
2	<i>*que os guíe el más veterano en abrazar la fe por ‘que os guíe el más veterano en la emigración’¹³, (página 88, en el texto de inicio- 3º y 4º párrafo).</i>	Interferencia cultural
3	<i>*Solo a ti aceptamos seguir reunidos en la mezquita en lugar de ‘Tú eres a quien aceptamos para rezar detrás de ti en la mezquita’ (página 88, 1ª estrofa- 3º y 4º verso).</i>	Interferencia cultural y traducción literal
4	<i>*Doy fe de que gracias a él fluye el manantial por un desierto; por ‘Doy fe a quien da vida al manantial en un desierto’ (página 90, 3ª estrofa- 1º verso).</i>	Interferencia cultural
5	<i>*Está canción habla de una poesía sincera. Sincero es el corazón de Fuad Haddad.por ‘Esta canción sobre la poesía de Fuad.Y su nombre es Fuad Haddad,’ (página 92, 3ª estrofa- 1º y 2º verso).</i>	Interferencia cultural
6	<i>*Llevo el yugo de la rima al hombro por ‘las rimas están encima de mis hombros’ (página 92, 5ª estrofa- 1º verso).</i>	Interferencia del nivel de lengua
7	<i>*En la vida he contemplado un amanecer oscuro por ‘En la vida, nunca he visto los hilos¹⁴ del alba coloreados en negro’ (página 94, 5ª estrofa- 1º verso).</i>	Interferencia cultural
8	<i>*Llamaste a la oración en ayunas... sin pegar bocado por ‘Llamaste a la oración en ayunas... sin migaja y sin agua’ (página 96, 2ª estrofa- 3º y 4º verso).</i>	Nivel de lengua
9	<i>*eres el mártir que murió convirtiendo el Islam al Islam por ‘eres el mártir... que murió defendiendo al islam’ (página 98, 2ª estrofa- 7º verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua
10	<i>*astro nacido del agua por ‘astro... y nacido sobre agua’ (página 100, 2ª estrofa- 2º verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua

‘Manzana de Adán’		
	<i>Ejemplos</i>	<i>Posibles causas del error</i>
1	<i>*Lanzó en el rostro de la vida un grito largo, fuerte y tripartito por ‘gritó en el rostro de la vida. Largo grito..., fuerte y tripartito’ (página 110, 2ª estrofa- 2º y 3º verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua
2	<i>*que sin él he bajado a la vera por ‘Llego a la orilla del Nilo sin flautín’ (página 116, 2ª estrofa- 4º verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua
3	<i>*Tú, que bajo las aguas exprimes el vino, por ‘Tú, pesador del vino en la orilla al lado del río’ (página 116, 4ª estrofa- 1º verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua
4	<i>*y el potro amarrado con la maroma del rencor vengativo por ‘y el potro atado con la maroma del rencor y sus ataduras’ (página 116, 4ª estrofa- 8º verso).</i>	Interferencia cultural
5	<i>*Nunca en tu vida dijiste «es pesado este fardo» por ‘Nunca en tu vida dijiste «la pesadumbre es pesada»,’ (página 118, 3ª estrofa- 4º verso).</i>	Interferencia cultural y traducción literal
6	<i>*A nuestros ancianos... cuánto les cuesta envejecer por ‘A nuestros ancianos... es difícil envejecerles’ (página 118, 3ª estrofa- 7º verso).</i>	Interferencia del nivel de lengua y traducción literal
7	<i>*Lanzaste el resto del vaso al Nilo por ‘Lanzaste el resto del vaso en lo profundo del Nilo’ (página 118, 3ª estrofa- 9º verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua
8	<i>*y te levantaste a cumplir con la oración de la poesía por ‘y te levantaste a llamar para oración de la poesía’ (página 118, 3ª estrofa- 10º verso).</i>	Nivel de lengua
9	<i>*Nadie invita a nadie a su propia tumba por ‘Y nadie invita a nadie a la hora de la muerte a su tumba’ (página 120, 1ª estrofa- 5º verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua
10	<i>*Hasta los ruiseñores que sobrevuelan los maizales del Alto Egipto por ‘Hasta los ruiseñores están encima de los maizales del Alto Egipto’ (página 124, única estrofa- 11º y 12º verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua

‘La araña’		
	<i>Ejemplos</i>	<i>Posibles causas del error</i>
1	<i>*Sin Cisjordania. Sin Gaza por ‘Sin Dafa¹⁵ y Gaza¹⁶’ (página 126, 2ª estrofa- 5º y 6º verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua
2	<i>*No estamos cruzados de brazos por ‘no estamos libres’ (página 126, 3ª estrofa-5º verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua
3	<i>*y ordeno el metro de mis versos y mis rimas por ‘y ordeno mis versos y rimas’ (página 128, 1ª estrofa- 7º y 8º verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua
4	<i>*mientras dormimos inspiramos tus sueños por ‘En el sueño, dictamos tus sueños’ (página 128, 3ª estrofa- 3º verso).</i>	Interferencia cultural
5	<i>*nuestra sangre es el precio de la tuya por ‘nuestra sangre redime la tuya’ (página 130, 1ª estrofa- 3º verso).</i>	Interferencia cultural y traducción literal
6	<i>*Y si llegan a imponerte bloqueo las naciones por ‘Y si cercan las naciones’ (página 130, 1ª estrofa- 6º verso).</i>	Interferencia del nivel de lengua y traducción literal
7	<i>*Nos engañaremos los unos a los otros, pero jamás lo haremos contigo por ‘Nos engañaremos a nosotros mismos, pero no te engañaremos’ (página 130, 1ª estrofa- 11º y 12º verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua
8	<i>*Nos devoraremos los unos a los otros solo para llenarte la panza por ‘Nos devoraremos a nosotros mismos y se llenará tu panza’ (página 130, 1ª estrofa- 15º y 16º verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua
9	<i>*Arrasa nuestra colmena por ‘Arrasa nuestra trampa’ (página 130, 2ª estrofa- 6º verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua

‘Los perros’		
	<i>Ejemplos</i>	<i>Posibles causas del error</i>
1	<i>*Los perros abren y cierran las puertas por ‘Los perros... cierran... y abren’ (página 132, 1ª estrofa-2º verso).</i>	Interferencia cultural
2	<i>*Es extraño que ladren en la noche por ‘Sus ladridos son extraños en la noche’ (página 132, 1ª estrofa-6º verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua
3	<i>*Si te ven comer, ladran por ‘Si comen la migaja, ladran’ (página 132, 1ª estrofa-11º verso).</i>	Interferencia cultural
4	<i>*Van y vienen siempre prestos por ‘suben y bajan como lanzaderas’ (página 132, 2ª estrofa- 1º verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua
5	<i>*Pueden adivinar cuándo la moneda está firme por ‘Saben si la moneda está firme o se tambalea’ (página 132, 2ª estrofa-8º verso).</i>	Interferencia cultural y traducción literal
6	<i>*Cuanto más estrecho vemos nosotros el camino por ‘Cuanto más estrecho el camino ante nosotros’ (página 134, 2ª estrofa-6º verso).</i>	Interferencia del nivel de lengua y traducción literal
7	<i>*Y lo peor de todo es que mataron el sueño de los amados compañeros... por ‘Y lo que viene es peor, mataron el sueño de los amados compañeros...’ (Página 136, 1ª estrofa-3º verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua
8	<i>*Si te muerden, pobre de ti si intentas hacerles algo por ‘Si te muerden, nunca les tires la piedra’ (página 136, 2ª estrofa-1º verso).</i>	Nivel de lengua
9	<i>*Pero caerán como un diluvio sobre el corazón de la ciudad por ‘Saldrán como un diluvio sobre el corazón de la ciudad’ (página 136, 2ª estrofa- 6º verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua
10	<i>*no nos hemos dado cuenta de que solo muerden y ladran por ‘no hemos descubierto que dan mordiscos y ladridos’ (página 136, 2ª estrofa-14º verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua

‘Yamna’		
	<i>Ejemplos</i>	<i>Posibles causas del error</i>
1	<i>*¡Pero si te has llenado de canas Abdel Rahmán! por ‘¡Te juro que has envejecido, Abd El-Rahmán!’ (Página 138, 1ª estrofa-1º verso).</i>	Nivel de lengua
2	<i>*¿Son las mujeres las que te han desgastado tanto? por ‘Te han machacado las mujeres’ (página 138, 1ª estrofa-6º verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua
3	<i>*Muhammad por ‘Mohamed’ (página 138, 1ª estrofa- 12º verso).</i>	Nivel de lengua y traducción fonética
4	<i>*Se han vendido las tierras de Ab Gabbán por ‘Los pretendientes de Karam de Ab Gabbán’ (página 138, 1ª estrofa-14º verso).</i>	Interferencia cultural
5	<i>*Me han dicho que has tenido prole por ‘M e han dicho que has tenido hijos’ (página 138, 2ª estrofa-1º verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua
6	<i>*¿Ahora para qué las tienes? por ‘¿Ahora las traes, y qué vas a hacer con ellas?’ (Página 140, 1ª estrofa-1º verso).</i>	Interferencia del nivel de lengua y cultural
7	<i>*serán tu olor sobre la faz de la tierra por ‘serán un aroma tuyo sobre la tierra’ (página 14, 1ª estrofa-3º verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua
8	<i>*¡por Dios que eres un amor! por ‘¡Por Dios que eres mi amor... y amado!’ (Página 140, 2ª estrofa-3º verso).</i>	Nivel de lengua
9	<i>*con todo lo ocupado que has estado fuera y sigues teniendo corazón por ‘Con todo lo que te ha robado la extranjería, pero tienes corazón’ (página 140, 2ª estrofa-4º verso)</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua
10	<i>*Llevo aquí plantada en la puerta seis años por ‘Llevo seis años, plantada detrás de la puerta’ (página 142, 1ª estrofa-1º verso).</i>	Nivel de lengua

‘Las hormigas’		
<i>Ejemplos</i>		<i>Posibles causas del error</i>
1	<i>*como el aliento en el momento que asciende el alma por ‘como el espíritu en el momento que sale el alma’ (página 148, 1ª estrofa-1º verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua
2	<i>*vagando por ‘perdido’ (página 148, 1ª estrofa-3º verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua
3	<i>*Ningún padre les puso nombre a ellas por ‘y no tienen padre... que les dé un nombre’ (página 148, 2ª estrofa-6º verso).</i>	Interferencia cultural y traducción literal
4	<i>*Su secreto está en un pozo... bajo una roca por ‘Su secreto está en un pozo... en una roca’ (página 148, 3ª estrofa-1º verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua
5	<i>*A hombros, en pleno calor, hijo mío, por ‘A hombros, en pleno calor, madre mía’ (página 150, 2ª estrofa-1º verso).</i>	Interferencia cultural y traducción literal
6	<i>*Nadie vuelve la mirada por ‘Y sin mirar hacia atrás’ (página 150, 2ª estrofa-7º verso).</i>	Interferencia del nivel de lengua y traducción literal
7	<i>*Se arman filas de losas para el pozo por ‘Y se ordenan filas, desde losas hasta el pozo,’ (página 150, 3ª estrofa-1º verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua
8	<i>*ni siquiera el lamento de las plañideras... por ‘Ni la voces de los lamentos...’ (Página 150, 3ª estrofa- 8º verso).</i>	Nivel de lengua
9	<i>*Escriben con los pies en la arena por ‘Escriben con sus pies sobre la arena’ (página 152, 2ª estrofa-1º verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua
10	<i>*Con la euforia de su atractivo por ‘Con la euforia de la atracción’ (página 152, 2ª estrofa-3º verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua

A continuación, presentamos las razones de algunos de estos errores léxicos recogidos en las poesías que forman el libro que compone nuestro cuerpo textual, por ejemplo cuando la traductora emplea: **¿servirán ellos para un himno justo, claro y de veras profundo?* por *‘¿servirán ellos para un himno correcto, claro y extenso de presentar?’* (Página 18, 1ª estrofa), **masticando humillación y rumiando desidia* por *‘masticando humillación y rumiando apatía’* (página 16, 3ª estrofa) y **Extendeos, fragancias de las ciudades que desterráis las penas* por *‘Extendeos, fragancias de las ciudades que desterráis los dolores’* (página 20, 1ª estrofa), **Vosotros sois los perros del que gobierna* por *‘Vosotros sois los perros del gobernador’* (página 68, 1ª estrofa), consideramos que las posibles causas de estos errores por *uso inadecuado de sinónimos*, son principalmente la interferencia cultural y el nivel de lengua. De tal modo, cuando la autora dice: **tu estampa ya no es tan bella* por *‘tu imagen ya no es agradable’* (página 16, 3ª estrofa), **Marchaban exigiendo que acabarán las detenciones; que se atrapara en cambio a la mano culpable, en lugar de ‘por eso salieron pidiendo la detención de la mano’* (página 50, 1ª estrofa), etc., consideramos que el error se produce al realizar una traducción literal del texto fuente al texto meta y por la interferencia cultural.

En base al nivel sociocultural, podemos decir que la gran mayoría de los errores que se han detectado han sido provocados por la interferencia cultural y también, en menor medida por el nivel de lengua.

Errores más destacados a nivel sociocultural

‘La marea’

	<i>Ejemplos</i>	<i>Posibles causas del error</i>
1	<i>*suspirando por las cargas</i> por <i>‘gimiendo por las cargas’</i> (página 16, 3ª estrofa- 3º verso).	Interferencia cultural y nivel de lengua
2	<i>*Pisa. Pisa bien como tú sabes</i> por <i>‘Acelera conductor.¹ No tienes culpa’</i> (página 16, 4ª estrofa- 1º y 2º verso).	Interferencia cultural
	<i>*¿brotarán de nuevo flores de la sangre?</i> por <i>‘de</i>	

3	<i>nuevo, ¿volverá la silueta de la llama a su marco? (página 18, 1ª estrofa-7º verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua
4	<i>*los feces se enfrentarán al ejército por ‘y los Tarabish¹... se enfrentarán al ejército’ (página 18, 1ª estrofa- 10º verso).</i>	Interferencia cultural e interferencia del árabe
5	<i>*¡Extendeos por lo diarios, por los rostros de los viandantes, por los megáfonos! por ‘...el deleite común en ti, eres parte del periódico oh rostro del pasado, o como un megáfono!’ (Página 20, 1ª estrofa-3º al 6º verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua

‘Tristezas de siempre’

	Ejemplos	Posibles causas del error
1	<i>*el fin de la represión por ‘que la mano¹⁷ afloje’ (página 50, 1ª estrofa- 6º verso).</i>	Interferencia cultural
2	<i>*Alzaban su puño al cielo: por ‘dando la mano¹⁸’ (Página 50, 2ª estrofa-1º verso).</i>	Interferencia cultural
3	<i>*Y entonces fue volteada la plaza, como una tinaja de cobre por ‘ha volcado la plaza, y se arregló¹⁹ como una tinaja de cobre hirviendo’ (página 50, 2ª estrofa-3º y 4º verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua
4	<i>*un sheyj por ‘El Shekh²⁰’ (página 60, 3ª estrofa- 2º verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua
5	<i>*Nuestro Señor le otorgó el don de la suprema ignorancia por ‘Dios le otorgó el don de la suprema ignorancia’ (página 64, 1ª estrofa- 3º verso).</i>	Interferencia cultural

‘Epitafio’

	<i>Ejemplos</i>	<i>Posibles causas del error</i>
1	<i>*que conviertan el invierno en primavera, por 'que traigan Toba²¹ en Baba²²' (página 72, 1^a estrofa- 2^o verso).</i>	Interferencia cultural
2	<i>*que devuelva al mundo su esplendor y alegría el espíritu por 'da al mundo esplendor y el sentir la naturaleza' (página 74, 3^a estrofa- 3^o verso).</i>	Interferencia cultural
3	<i>*"¡No quieres venir, so cobarde!" por '¡No ha venido el enterrador!' (Página 76, 2^a estrofa- 6^o verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua
4	<i>*Buenas noches, poniente por 'Buenas noches, MAGREB²³' (página 78, 3^a estrofa-1^o verso).</i>	Interferencia cultural
5	<i>*que no se olvide de sonreír cuando los gemidos enmudezcan por 'que no se olvide su sonrisa cuando los gemidos enmudezcan' (página 86, 1^a estrofa-1^o verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua

'El guía'

	<i>Ejemplos</i>	<i>Posibles causas del error</i>
1	<i>*El guía por 'EL-IMÁN'²⁴ (página 88, el título).</i>	Interferencia cultural
2	<i>*yo elogio la vida del poeta por 'yo elogio la memoria' (página 90, 1^a estrofa-1^o verso).</i>	Interferencia cultural
3	<i>*el conocedor y más puro por 'el sabio... y el puro' (página 90, 1^a estrofa-3^o verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua
4	<i>*El mundo entero en la escena por 'El mundo unido en la escena' (página 94, 1^a estrofa-3^o verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua
	<i>*temed el Día del Juicio por 'teman por la</i>	

5	<i>multitud en el calor</i> ²⁵ , (página 96, 4ª estrofa-4º verso).	Interferencia cultural
---	---	-------------------------------

‘Manzana de Adán’

	Ejemplos	Posibles causas del error
1	<i>*pendenciero obstinado en unificar la unidad por ‘pendenciero obstinado en unificar a Dios’</i> (página 114, 1ª estrofa-2º verso).	Interferencia cultural y nivel de lengua
2	<i>*Habitante que cruzó las cañas por ‘Habitante que cruzó los bambús’</i> (página 116, 1ª estrofa-1º verso).	Interferencia cultural
3	<i>*como si se prostrara para la oración de la tarde por ‘como si estuviera postrado para la oración de Al-ASR’</i> (página 116, 1ª estrofa-4º verso).	Interferencia cultural y nivel de lengua
4	<i>*nuestro querido poeta por ‘nuestro maestro poeta’</i> (página 118, 2ª estrofa-1º verso).	Interferencia cultural
5	<i>*el viaje a través del fuego ni se alquila ni se vende por ‘el viaje hacia el infierno ni se alquila ni se vende’</i> (página 118, 2ª estrofa-4º verso).	Interferencia cultural y nivel de lengua

‘La araña’

	Ejemplos	Posibles causas del error
1	<i>*y asegura bien tu dogma por ‘y asegura tu religión’</i> (página 126, 1ª estrofa-6º verso).	Interferencia cultural y nivel de lengua

‘Los perros’

	Ejemplos	Posibles causas del error
1	<i>*Conocen el camino de las regiones nuevas por ‘Conocen el camino de las’</i>	Interferencia cultural y

	<i>áreas nuevas</i> ’ (página 132, 2ª estrofa-4º verso).	nivel de lengua
2	*con este mejunje de leyes por ‘las leyes son para castigar’ (página 136, 2ª estrofa-2º verso).	Interferencia cultural y nivel de lengua

‘Yamna’

	<i>Ejemplos</i>	<i>Posibles causas del error</i>
1	*No se hace uno viejo igual en su tierra que de forastero por ‘¡Ha venido quien envejece en su tierra, excepto quien envejece al huésped!’ (Página 138, 1ª estrofa-5º verso).	Interferencia cultural y nivel de lengua
2	*Ha muerto el sheyj por ‘Ha muerto el Shekh’ (página 138, 1ª estrofa-12º verso).	Interferencia cultural
3	*No me han venido a ver ni conocidos ni extraños por ‘No nos visitaron queridos ni extraños’ (página 142, 1ª estrofa-2º verso).	Interferencia cultural y nivel de lengua
4	*ni los buenos días les mandan desde el umbral de la puerta por ‘ni el saludo les mandan, desde el umbral de la puerta’ (página 142, 2ª estrofa-11º verso).	Interferencia cultural e interferencia del árabe
5	*No se te ocurra, Abdel Rahmán, sobrevivir a los tuyos por ‘No se te ocurra, Abdel Rahmán, sobrevivir ni un día más a tus hijos’ (página 144, 3ª estrofa-4º verso).	Interferencia cultural

‘Las hormigas’

	<i>Ejemplos</i>	<i>Posibles causas del error</i>
1	<i>*como el aliento en el momento que asciende el alma por ‘como el espíritu en el momento que sale el alma’ (página 148, 1ª estrofa-2º verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua
2	<i>*No pierden el tiempo con historias por ‘No pierden la vida con historias’ (página 148, 3ª estrofa-3º verso).</i>	Interferencia cultural
3	<i>*Se arman filas de losas para el pozo por ‘Y se ordenaron filas, desde losas hasta el pozo’ (página 150, 3ª estrofa- 1º verso).</i>	Interferencia cultural y nivel de lengua
4	<i>*los batallones que se apelotonan en las calles por ‘los batallones se apelotonan enfrente del público’ (página 154, 6ª estrofa- 2º verso).</i>	Interferencia cultural e interferencia del árabe

Seguidamente, presentamos las razones de algunos de estos errores socioculturales identificados en las poesías que forman el libro que compone nuestro cuerpo textual, como por ejemplo, cuando la traductora dice: **Pisa. Pisa bien como tú sabes por ‘Acelera conductor. No tienes culpa’ (p. 16, 4ª estrofa- 1º y 2º verso)*, **los feces se enfrentarán al ejército por ‘y los Tarabish... se enfrentarán al ejército’ (página 18, 1ª estrofa- 10º verso)*, **un sheyj por ‘El Shekh’ (p. 60, 3ª estrofa- 2º verso)*, **Nuestro Señor le otorgó el don de la suprema ignorancia por ‘Dios le otorgó el don de la suprema ignorancia’ (página 64, 1ª estrofa- 3º verso)*, **que conviertan el invierno en primavera, por ‘que traigan Toba en Baba’(página 72, 1ª estrofa- 2º verso)*, consideramos que las posibles causas de estos errores son principalmente la interferencia cultural y el nivel de lengua.

Así pues, a pesar de los numerosos errores detectados a nivel sociocultural, ha sido en el nivel léxico donde hemos detectado un mayor número de errores.

Por último, tras llevar a cabo la comparación de los resultados obtenidos en ambos niveles de análisis, podemos decir que:

- Aunque el traductor tenga un alto dominio en las lenguas (árabe-español), han quedado en evidencia las dificultades tanto a nivel léxico como sociocultural que ha tenido a la hora de realizar esta traducción. Podemos decir que el traductor no está exento de incurrir en ‘errores’ a la hora de realizar dicha tarea, más aún cuando el texto fuente es poético y está escrito en lengua dialectal egipcia (diferente al árabe culto).
- A pesar de que en el plano léxico la traductora ha incurrido en un mayor número de incorrecciones, los errores socioculturales detectados en esta traducción han puesto de manifiesto la necesidad de reflexionar sobre la importancia que tiene el conocimiento por parte del traductor del contexto social y cultural de las lenguas que se traducen, para evitar incurrir en este tipo de errores, más aún cuando se trata de traducir textos poéticos.

5. CONCLUSIONES

En esta investigación hemos tratado la importancia que tiene el factor sociocultural en la tarea de traducción de L2, concretamente, en relación con la traducción poética de un dialecto egipcio al español. Hemos visto como a pesar de tener un buen dominio de las lenguas que intervienen en el proceso de traducción, el traductor debe conocer el contexto social y cultural de la lengua origen así como el de la lengua meta para llegar a efectuar una traducción fiel al mensaje original y de alta calidad. Detectamos que aunque el traductor profesional conozca bien las reglas gramaticales de ambas lenguas, siguen siendo bastantes las dificultades a las que debe hacer frente durante este proceso. Pero es la ‘interferencia cultural’ la que en este tipo de traducciones provoca el mayor número de errores a nivel léxico y sociocultural, aunque también debemos tener en consideración, en menor medida, el nivel de lengua. Por lo tanto, podemos decir que el no estar en contacto o no haber vivido en el contexto social y cultural de la comunidad lingüística de origen (alto

Egipto), hace que el traductor se enfrente a mayores inconvenientes a la hora de llevar a cabo este tipo de traducciones de L2, a nivel profesional, a pesar de tener un nivel lingüístico adecuado a la hora de emprender dicha tarea. Así pues, la práctica lingüística en el contexto sociocultural de la lengua origen conlleva a que el traductor pueda hacer una selección léxica más apropiada y no se vea tan afectado por la interferencia cultural en el proceso de traducción de segundas lenguas. En base a todo lo expuesto, debemos procurar establecer unas pautas didácticas concretas y específicas con la finalidad de contribuir a la mejora de la tarea de traducción de L2, especialmente en las traducciones de estilo poético, puesto que recogen de forma implícita o explícita aspectos sentimentales, sociales y culturales de la lengua origen, que se transmiten al conjugar cada palabra para formar los versos y las estrofas.

5.1. Recomendaciones

En función de las conclusiones extraídas mediante este estudio, consideramos necesaria la práctica en el contexto lingüístico real de ambas lenguas (origen y meta), en todo proceso de formación continua de traductores de segundas lenguas. Con el fin de garantizar la mejor calidad y la fidelidad del mensaje original en este tipo de traducciones.

Así pues, sugerimos un plan de formación continua y de reciclaje para los traductores profesionales, ofertándoles diferentes cursos intensivos en diversas universidades del país de la lengua origen (países árabes). De esta forma, se les proporcionará una práctica lingüística en el contexto real de la lengua que pretenden traducir. Además, podrán disponer tanto de un espacio como de un tiempo concreto para realizar una puesta en común sobre los diferentes obstáculos que tienen que sortear al emprender cada traducción, así como las técnicas que suelen emplear para poder solventarlos.

También, con el fin de seguir impulsando la calidad de la formación de nuestros estudiantes egipcios de ELE, abogamos por la implantación de diferentes tipos de cursos de formación (cuatrimestrales, anuales...) basados en las diferentes temáticas de traducción (poética, jurídica, administrativa...).

Finalmente, debemos tener presentes los criterios de corrección que vamos a seguir en cada traducción, puesto que debemos considerar la

dificultad que entraña esta tarea dependiendo del tipo de texto que se traduce. A continuación, proponemos algunas posibles técnicas para evitar futuros ‘errores’ en las traducciones de L2, especialmente en las de textos poéticos, estas son:

- Marcar las palabras de carácter sociocultural que nos hacen dudar y buscar sus posibles significados en la cultura meta.
- Señalar las partes del texto que no se comprenden en la lengua origen y traducirlas después de haber leído el texto original en su totalidad.
- Respetar la métrica y el ritmo en la traducción de los poemas.
- Mantener la fidelidad al mensaje original.
- Realizar una ‘traducción global’ y no ‘literal’ del texto (poema).

6. BIBLIOGRAFÍA

- ABDEL RAHMAN, Al- Abnoudy., 2016. “*Tristezas de siempre*”. Edición a partir de la Traducción al Castellano por Victoria Khraiche Ruiz-Zorrilla. Madrid, Publicaciones Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid, pp. 1-159.
- ÁLVAREZ SANAGUSTÍN, Alberto., 2007. “*La traducción poética*”. Edición digital a partir de *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*, M.^a Luisa Donaïre, Francisco Lafarga (eds.), Oviedo, Universidad de Oviedo, Servicio de Publicaciones, 1991, pp. 261-270.
- AL-ZAWAM KHALED, Omran., 2011. *Análisis de Errores en el aprendizaje del Español como Lengua Extranjera de universitarios árabes. Estudio en el marco de la Lingüística Aplicada*. Saarbrücken: Editorial Académica Española, pp. 81-92.
- CORDER, S.P., 1973. *Introducción a la lingüística aplicada*. México: Limusa, Grupo Noriega Editores, 1992, p. 69.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, M. S., 1991. *Análisis de Errores e interlengua en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- MASSEAU, Paola., 2007. “*Aproximación teórica a la crítica de la traducción poética: Le Cimetière marin de Paul Valéry*”. Tesis doctoral. Alicante: Universidad de Alicante, 2007, pp. 11-737.
- MOLINA MARTÍNEZ, Lucía y HURTADO ALBIR, Amparo., 2004. [e-Book] *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Texto completo:
- PÉREZ ROMERO, Carmen., 2007. “*Problemas de la traducción poética: Juan Ramón Jiménez en inglés*”. Universidad de Extremadura, *Anuario de Estudios Filológicos*, ISSN 0210-8178, vol. XXX, 281-300.
- SÁNCHEZ LOBATO, J. et al., 2003. *La enseñanza del español como segunda lengua/lengua extranjera a inmigrantes. Metodología y didáctica del español como lengua extranjera orientaciones y actividades para la clase*. Sociedad General Española de Librería, S. A.
- SANTAMARÍA MARTÍNEZ, Rocío., 2008. “*La competencia sociocultural en el aula de español L2/LE, una propuesta didáctica*”. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Carlos III de Madrid, Getafe., pp. 5-294.
- VÁZQUEZ, G., *¿Errores? ¿Sin falta!*, Madrid, Edelsa Grupo Didascalia S. A., 1998.

¹ AL-ZAWAM KHALED, O., 2011. *Análisis de Errores en el aprendizaje del Español como Lengua Extranjera de universitarios árabes. Estudio en el marco de la Lingüística Aplicada*. Saarbrücken: Editorial Académica Española., p. 92.

² CORDER, S. P. (1973). *Introducing Applied Linguistics*. (versión en español: *Introducción a la lingüística aplicada*, Limusa, Grupo Noriega Editores, México, 1992), p. 69.

³ SÁNCHEZ LOBATO, J. et al., (2003). *La enseñanza del español como segunda lengua/lengua extranjera a inmigrantes. Metodología y didáctica del español como lengua extranjera orientaciones y actividades para la clase*. Sociedad General Española de Librería, S. A.

⁴ AL-ZAWAM KHALED, O., 2011. *Análisis de Errores en el aprendizaje del Español como Lengua Extranjera de universitarios árabes. Estudio en el marco de la Lingüística Aplicada*. Saarbrücken: Editorial Académica Española., p. 81

⁵ MOLINA MARTÍNEZ, Lucía y HURTADO ALBIR, Amparo., 2004. [e-Book] *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Texto completo: <http://www.tdx.cat/handle/10803/5263>

⁶ ÁLVAREZ SANAGUSTÍN, Alberto., (2007) “*La traducción poética*”. Edición digital a partir de *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*, M.^a Luisa Donaire, Francisco Lafarga (eds.), Oviedo, Universidad de Oviedo, Servicio de Publicaciones, 1991, pp. 261-270.

⁷ MASSEAU, Paola., 2007. “*Aproximación teórica a la crítica de la traducción poética: Le Cimetière marin de Paul Valéry*”. Tesis doctoral. Alicante: Universidad de Alicante., pp. 11-737.

⁸ SANTAMARÍA MARTÍNEZ, Rocío., 2008. “*La competencia sociocultural en el aula de español L2/LE, una propuesta didáctica*”. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Carlos III de Madrid, Getafe., pp. 5-294.

⁹ PÉREZ ROMERO, Carmen., 2007. “*Problemas de la traducción poética: Juan Ramón Jiménez en inglés*”. Universidad de Extremadura, *Anuario de Estudios Filológicos*, ISSN 0210-8178, vol. XXX, 281-300.

¹⁰ FERNÁNDEZ LÓPEZ, M. S., 1991. *Análisis de Errores e interlengua en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

¹¹ VÁZQUEZ, ¿Errores? ¿Sin falta!, Madrid, Edelsa Grupo Didascalia S. A., 1998.

¹² Tu carne desnuda, se refiere a las mujeres que no poseen nada.

¹³ Emigración hace referencia al desplazamiento del Profeta y sus compañeros, de la Meca a El-Riad.

¹⁴ El hilo negro hace referencia a la noche y el hilo blanco al día.

¹⁵ Dafa hace referencia a un territorio Palestino.

¹⁶ Gaza hace referencia a un territorio Palestino.

¹⁷ La mano hace referencia al poder del gobierno.

¹⁸ La mano hace referencia a la ayuda.

¹⁹ Se arregló hace referencia a la situación del país.

²⁰ El Shekh hace referencia al guía espiritual musulmán (orientando al muerto en su viaje hacia la otra vida).

²¹ Toba hace referencia al quinto mes del Año Copto en Egipto.

²² Baba hace referencia al segundo mes del Año Copto en Egipto.

²³ Magreb hace referencia al tiempo del cuarto rezo (es la primera hora, cuando se pone el sol).

²⁴ Imán hace referencia al ‘Guía religioso’ que dirige a los musulmanes.

²⁵ El calor es una imagen del Día del Juicio Final.

